

## 2011. évi XLIV. törvény

### **a nemzetközi közúti fuvarozást végző járművek személyzetének munkájáról szóló Európai Megállapodás (AETR), 2003. május 27. napján kelt negyedik módosításának, a 2005. június 24. napján kelt ötödik módosításának, valamint a 2009. március 20-án kelt hatodik módosításának kihirdetéséről**

(A nemzetközi közúti fuvarozást végző járművek személyzetének munkájáról szóló Európai Megállapodás 2003. május 27. napján kelt negyedik módosítása a Magyar Köztársaság vonatkozásában 2004. február 27.-én nemzetközi jogilag hatályba lépett.)

(A nemzetközi közúti fuvarozást végző járművek személyzetének munkájáról szóló Európai Megállapodás 2005. június 24. napján kelt ötödik módosítása a Magyar Köztársaság vonatkozásában 2006. július 16-án nemzetközi jogilag hatályba lépett.)

(A nemzetközi közúti fuvarozást végző járművek személyzetének munkájáról szóló Európai Megállapodás 2009. március 20. napján kelt hatodik módosítása a Magyar Köztársaság vonatkozásában 2010. szeptember 20-án nemzetközi jogilag hatályba lépett.)

**1. § (1)** Az Országgyűlés a nemzetközi közúti fuvarozást végző járművek személyzetének munkájáról szóló Európai Megállapodás (AETR) 2003. május 27. napján kelt negyedik módosítását (a továbbiakban: negyedik módosítás) e törvénnyel kihirdeti.

(2) A negyedik módosítás hiteles angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

#### „12. Cikk - A Megállapodás érvényesítését szolgáló intézkedések

*Ezen cikk helyébe az alábbi cikk lép:*

#### „12. Cikk

##### A Megállapodás érvényesítését szolgáló intézkedések

1. Az egyes Szerződő Felek minden szükséges intézkedést megtesznek a jelen Megállapodás rendelkezéseinek megtartásának biztosítására, a jelen Megállapodás hatálya alá bármely szállítási kategóriába tartozó járművezetők, vállalkozások és járművek megfelelően nagy, reprezentatív mintájának évente történő ellenőrzése útján, amely magában foglalja a közúton és a vállalkozások telephelyein végzett ellenőrzéseket is.

(a) A Szerződő Felek illetékes hatóságai oly módon szervezi meg az ellenőrzéseket:

- hogy minden egyes naptári évben a jelen Megállapodás alkalmazási körébe tartozó járművek gépjárművezetői összes munkanapjának legalább 1 százalékára kiterjedjenek;

- hogy az összes ellenőrzött munkanap legalább 15 százalékán közúton, legalább 25 százalékán pedig a vállalkozások telephelyein történjen az ellenőrzés;

(b) A közúti ellenőrzések az alábbiakra kell, hogy kiterjedjenek:

- a napi vezetési idők, megszakítások és a napi pihenőidők, valamint szabálytalanságok egyértelmű jelei esetén, a megelőző napokra vonatkozó adatrögzítő lapok, amelyeknek a jármű fedélzetén kell lenniük;

- indokolt esetben a megelőző hétre vonatkozó pihenőidő;

- a menetíró készülék helyes működése.

Ezen ellenőrzéseket a járművek és a járművezetők bármilyen megkülönböztetése nélkül végzik el, akár honosak, akár nem.

(c) A vállalkozások telephelyein végzett ellenőrzések a következő elemekből állnak, a közúti ellenőrzés elemein túl, valamint a 10. Cikk 3. pontjában foglaltak szerint:

- a heti pihenőidők és a heti pihenőidők közötti vezetési idők;

- az engedélyezett összes vezetési idő két hétre;

- a 8. Cikk 1. és 3. pontja szerint csökkentett napi vagy heti pihenőidők ellentételezése;

- az adatrögzítő lapok használata, illetve a járművezetők munkaidő-beosztása.

2. A kölcsönös segítségnyújtás keretében a Szerződő Felek illetékes hatóságai rendszeresen tájékoztatják egymást a rendelkezésükre álló valamennyi alábbi információkról:

- a jelen Megállapodásban foglaltakat megszegő külföldi járművezetők szabálytalanságairól és az ezekre kirótt bírságokról;

- azokról a bírságokról, amelyeket azokra a belföldi járművezetőkre róttak ki, akik a Szerződő Fél területén követtek el ilyen jellegű jogsértést.

Súlyos jogsértés esetében az információnak a kirótt bírság összegét is tartalmaznia kell.

3. Ha valamely Szerződő Fél területén bejegyzett jármű vezetőjének közúti ellenőrzésekor olyan jogsértéseket állapítanak meg, amelyek megfelelő adatok hiányában az adott ellenőrzéskor nem tárhatók fel, az érintett Szerződő Felek illetékes hatóságai kölcsönösen segítik egymást a helyzet tisztázásában. Az esetben, ha ennek érdekében az illetékes Szerződő Fél a vállalkozás telephelyén folytat vizsgálatot, ezen ellenőrzés eredményét közölnie kell a másik érintett Féllel.

4. A Szerződő Feleknek együtt kell működniük az összehangolt közúti ellenőrzések szervezésében.

5. Az Egyesült Nemzetek Európai Gazdasági Bizottságának két évente jelentést kell készítenie a jelen cikk 1. pontjának Szerződő Felek általi alkalmazásáról.””

**2. § (1)** Az Országgyűlés a nemzetközi közúti fuvarozást végző járművek személyzetének munkájáról szóló Európai Megállapodás (AETR) 2005. június 24. napján kelt ötödik módosítását (a továbbiakban: ötödik módosítás) e törvénnyel kihirdeti.

(2) Az ötödik módosítás hiteles angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

## ***„Első rész***

### ***Módosítás az AETR Megállapodás szövegéhez***

*Az 10. Cikk helyébe az alábbi cikk lép:*

*„10. Cikk*

*Menetíró készülék*

„1. A Szerződő Felek a területükön bejegyzett járművekre előírják a menetíró készülék felszerelését és használatát a jelen Megállapodás, valamint melléklete és függelékei követelményeinek megfelelően.

2. A menetíró készülék, jelen Megállapodás értelmében, kialakításának, felszerelésének használatának és vizsgálatának a jelen Megállapodás, valamint melléklete és függelékei követelményeinek kell megfelelni.

3. Azt a menetíró készüléket, amelynek kialakítása, felszerelése, használata és vizsgálata megfelel a Tanács 1985. december 20-i 3821/85. sz. (EGK) rendeletében foglalt előírásoknak, úgy kell tekinteni, mint amely megegyező a jelen Megállapodás, valamint melléklete és függelékei követelményeivel.”

*Az 13. Cikk helyébe az alábbi cikk lép:*

*13. Cikk*

*Átmeneti rendelkezések*

„1. Jelen Megállapodás - beleértve a mellékletét valamint 1. B és 2. függelékeit - a menetíró készülék bevezetésére vonatkozó valamennyi új rendelkezése, legkésőbb négy évvel az érintett módosítások megjelenését követően kötelező érvénnyel hatályba lép a Megállapodás Szerződő Felei számára a 21. cikkben meghatározott foglalt eljárás szerint. Következésképpen, az ezen Megállapodás hatálya alá tartozó minden járművet, amelyeket ezen időtartam lejártá után helyeznek először forgalomba, kötelezően fel kell szerelni az új előírásoknak megfelelő menetíró

készülékkel. Azok a Szerződő Felek, akik még nem alkalmazták országukban ezen módosításokat ezalatt a négyéves időszak alatt, saját területükön el kell fogadják azokat, és ellenőrizniük kell az ilyen digitális menetíróval felszerelt, ezen Megállapodás hatálya alá tartozó, egy másik Szerződő Fél országában regisztrált járműveket.

2. (a) A Szerződő Felek megteszik a szükséges lépéseket annak érdekében, hogy a járművezetői kártyákat kiadják a jelen Megállapodás mellékletében meghatározott módosítás szerint, legkésőbb három hónappal az 1. bekezdésben foglalt négyéves határidő lejárta előtt. A négyéves határidő lejárta előtti, legalább három hónapos időtartamot abban az esetben is be kell tartani, ha a melléklet 1. B függelékének előírásai szerinti digitális menetíró készülékre vonatkozó szabályozás az egyes Szerződő Felek általi bevezetési szakaszban vannak. Ezen Szerződő Felek folyamatosan tájékoztatják az Európai Gazdasági Bizottság Közúti Közlekedési Munkacsoportjának Titkárságát a digitális menetíró készülékeknek a melléklet 1. B függelékével összhangban, saját területükön történő bevezetéséről.

(b) Mindaddig, amíg a Szerződő Felek az (a) pontban említett kártya kérdését nem rendezik, jelen Megállapodás melléklete 14. cikkének előírásait kell alkalmazni azokra a járművezetőkre, akik a melléklet 1. B Függelékének megfelelő digitális menetíró készülékkel felszerelt járművet vezetnek.

3. Az 1. bekezdésben foglalt módosítások életbe lépését követően bármely, egy Állam által letétbe helyezett ratifikálási vagy csatlakozással kapcsolatos okiratot, úgy kell tekinteni, hogy a módosított Megállapodást az Állam alkalmazza, beleértve az 1. bekezdésben említett bevezetési határidőt is.

Ha a csatlakozás kevesebb mint 2 évvel az 1. bekezdésben említett határidő lejárta előtt történik, a ratifikálási vagy csatlakozással kapcsolatos okiratok letétbe helyezésekor az Állam köteles informálni a Letéteményest arról a dátumról, amikortól a digitális menetíró készülék tényleges használatát engedélyezi saját területén. Ezen Állam ilyen esetben egy, a Megállapodás hatálya lépésétől számított legfeljebb két éves átmeneti periódust vehet igénybe. Erről a Letéteményesnek értesíteni kell az összes Szerződő Felet.

Az előző bekezdés rendelkezéseit egy Államnak a bevezetésre vonatkozó - az 1. bekezdésben foglalt - négyéves határidőt követő csatlakozása esetén is alkalmazni kell.”

*Az AETR Megállapodás 21. Cikke az 5a. bekezdéssel egészül ki:*

„5a. Abban az esetben, ha egy ország a módosítástervezetre vonatkozó értesítés időpontja és a módosítás elfogadásának időpontja között válik ezen Megállapodás Szerződő Felévé, az Európai Gazdasági Bizottság Közúti Közlekedési Munkacsoportjának Titkárságának a lehető legrövidebb időn belül tájékoztatnia kell az új Államot a módosítás tervezetéről. Utóbbi bármilyen ellenvetéséről tájékoztathatja a Főtitkárt az eredeti módosítás valamennyi Szerződő Fél részére történő kiküldésétől számított, hat hónapos időszak vége előtt.”

*Az AETR Megállapodás 22. Cikke a 4a. bekezdéssel egészül ki:*

„4a. Abban az esetben, ha egy ország a módosítástervezetre vonatkozó értesítés időpontja és a módosítás elfogadásának időpontja között válik ezen Megállapodás Szerződő Felévé, az Európai Gazdasági Bizottság Közúti Közlekedési Munkacsoportjának Titkársága a lehető legrövidebb időn belül tájékoztatja az új Államot a módosítás tervezetéről. Utóbbi bármilyen ellenvetéséről tájékoztathatja a Főtitkárt az eredeti módosítás valamennyi Szerződő Fél részére történő kiküldésétől számított, hat hónapos időszak vége előtt.”

*Az AETR Megállapodás a következő 22a. cikkel egészül ki:*

„1. Jelen Megállapodás mellékletének 1. B függeléke az ezen cikkben meghatározott eljárás szerint módosítható.

2. Az 1. B függelék bevezető cikkeire vonatkozó bármely módosító javaslatot az Európai Gazdasági Bizottság Közúti Közlekedési Munkacsoportja fogadhat el, a jelen levő és szavazó Szerződő Felek többségi szavazásával. Az ily módon elfogadott bármely módosítást a Munkacsoport Titkársága továbbítja a Főtitkárhoz, minden Szerződő Fél kiértesítésének céljából. A módosítás a kiértesítés dátumától számított három hónap után lép életbe.

3. A jelen Megállapodáshoz csatolt 1.B függelék, amely - a jelen Megállapodás 10. cikkében már említett - az 1985. december 20-i 3821/85. sz. (EGK) rendelet 1. B mellékletéből került átvételre, az ezen melléklet Európai Unió általi módosításaitól közvetlenül függően, a melléklet bármely módosítását alkalmazni kell az 1. B függelékre a következő feltételek szerint:

- Az Európai Gazdasági Bizottság Közúti Közlekedési Munkacsoportjának Titkársága hivatalosan értesíti valamennyi Szerződő Fél illetékes hatóságát az európai közösségi rendelet 1. B melléklete módosításának az Európai Unió Hivatalos Lapjában való közzétételéről, és egyidejűleg tájékoztatja erről - a vonatkozó szövegek másolatának megküldése mellett - a Főtitkárt is.

- Ezen, az 1. B függelékre közvetlenül vonatkozó módosítások a Szerződő Felek értesítését követően három hónappal lépnek hatályba.

4. Amennyiben egy, a jelen Megállapodás mellékletére vonatkozó módosító javaslat érinti az 1. B függelék, a függelékre vonatkozó változások nem léphetnek hatályba a melléklet módosításait megelőzően. Ha ezen keretek között, az 1. B függelék módosításai a melléklet módosításaival egyszerre jelennek meg, a hatálybalépésük időpontját a 21. cikkben leírt eljárások alkalmazása határozza meg.”

## ***Második rész***

### ***Módosítás az AETR Megállapodás mellékletéhez***

*Az AETR Megállapodás Melléklete helyébe az alábbi szöveg lép:*

#### **„MELLÉKLET**

#### ***Menetíró készülék***

#### **ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK**

#### **I. fejezet**

#### **Típusjóváahagyás**

##### ***1. Cikk***

E fejezet alkalmazásában menetíró készülék a menetíró készülék vagy alkatrészei.

Menetíró készülékre, az adatrögzítő lap vagy a memóriakártya mintájára vonatkozó típusjóváahagyás iránti kérelmet megfelelő leírással együtt a gyártónak vagy a képviselőjének kell valamelyik Szerződő Félhez benyújtani. Ugyanarra a készülékre, illetve adatrögzítő lap vagy memóriakártya mintára ez a kérelem csak egy Szerződő Félhez nyújtható be.

##### ***2. Cikk***

A Szerződő Felek minden olyan típusú menetíró készülékre, adatrögzítő lap mintájára vagy memóriakártyára megadják a típusjóváahagyást, amelyik megfelel a jelen melléklet 1. vagy az 1. B függeléke előírásainak, feltéve, hogy a Szerződő Félnek lehetősége van ellenőrizni a gyártmány egyezőségét a jóváhagyott prototípussal.

Az 1. B függelékben említett menetíró készülék mindaddig nem részesülhet típusjóváahagyásban, amíg a teljes rendszerről (amely magából a menetíró készülékből, a járművezetői kártyából és a sebességváltó elektromos sebességjel-csatlakozási pontjaiból áll) be nem bizonyosodott, hogy abban a vezetési időkre vonatkozó adatokat hamisítani vagy megváltoztatni nem lehet. Az ennek megállapítására szolgáló tesztek olyan szakértők végzik, akik tisztában vannak a legkorszerűbb hamisítási technikákkal.

Bármely jóváhagyott minta módosításához vagy kiegészítéséhez, annak a Szerződő Félnek a kiegészítő típusjóváahagyása szükséges, amelyik az eredeti típusjóváahagyást kiadta.

##### ***3. Cikk***

A Szerződő Felek a kérelmezőnek a 2. függelékben bemutatott mintának megfelelő jóváhagyási jelet adnak ki az általuk a 2. cikk szerint jóváhagyott minden egyes menetíró készüléktípusra vagy adatrögzítő lap vagy memóriakártya mintára.

##### ***4. Cikk***

A Szerződő Fél illetékes hatósága, amelyhez a típusjóváahagyás iránti kérelmet benyújtották, az egyes jóváahagyott vagy elutasított menetíró készülékek vagy adatrögzítő lap vagy memóriakártya minták tekintetében egy hónapon belül megküldi a típusbizonyítvány egy példányát és a műszaki leírások egy példányát a többi Szerződő Fél hatóságainak, vagy adott esetben értesíti e hatóságokat az elutasításról; elutasítás esetén közli döntése okait.

#### *5. Cikk*

1. Amennyiben az a Szerződő Fél, amelyik a típusjóváahagyást a 2. cikk szerint kiadta, azt állapítja meg, hogy az általa kiadott típus-jóváahagyási jelet viselő menetíró készülék vagy adatrögzítő lap vagy memóriakártya nem felel meg a jóváahagyott mintának, megteszi a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy biztosítsa a gyártmány jóváahagyottal való megegyezését. Ezek az intézkedések, ha szükséges, a típusjóváahagyás megvonásáig terjedhetnek.

2. A típusjóváahagyást kiadó Szerződő Fél visszavonja a jóváahagyást, ha a jóváahagyott menetíró készülék vagy az adatrögzítő lap vagy a memóriakártya nincs összhangban jelen melléklettel vagy annak függelékeivel vagy a használatánál olyan általános jellegű hiba jelentkezik, amely alkalmatlanná teszi a tervezett célú felhasználást.

3. Amennyiben egy típusjóváahagyást kiadó Szerződő Felet egy másik Szerződő Fél az 1. és 2. bekezdésben említett valamelyik esetről értesíti, e Szerződő Féllel folytatott konzultációt követően megteszi az adott bekezdésekben meghatározott intézkedéseket, az 5. bekezdésre is figyelemmel.

4. Az a Szerződő Fél, amelyik megállapítja, hogy a 2. bekezdésben említett esetek valamelyike fordult elő, további értesítésig megtilthatja a menetíró készülékek, az adatrögzítő lapok és a memóriakártyák forgalomba hozatalát és üzembe helyezését. Ugyanezt alkalmazza az 1. bekezdésben említett esetekre azon menetíró készülékek vagy adatrögzítő lapok vagy memóriakártyák tekintetében, amelyeket kivontak a kezdeti vizsgálat alól, ha a gyártó megfelelő figyelmeztetést követően sem biztosítja a készülék egyezőségét a jóváahagyott típussal vagy jelen melléklet követelményeivel.

Bármely esetben a Szerződő Felek illetékes hatóságai egy hónapon belül értesítik egymást, a típusjóváahagyás megvonásáról vagy az 1., 2. és 3. bekezdéssel összhangban tett egyéb intézkedéseikről, és részletesen meghatározzák ezek okait.

5. Amennyiben egy típusjóváahagyást kiadó Szerződő Fél vitatja az 1. és 2. bekezdésben meghatározottak és a vele közölték tényét, az érintett Szerződő Felek egyeznek a vitát rendezni.

#### *6. Cikk*

1. Az adatrögzítő lap mintájának típusjóváahagyását kérelmező kérelmében meghatározza azoknak a menetíró készülékeknek a típusát vagy típusait, amelyekre a kérdéses felhasználásra kerülő adatrögzítő lapot tervezték, és a lap teszteléséhez megfelelő ilyen típusú készüléket bocsát rendelkezésre.

2. Valamennyi Szerződő Fél illetékes hatósága az adatrögzítő lap mintájának típusbizonyítványán jelzi azoknak a menetíró készülékeknek a típusát vagy típusait, amelyekre a mintalapot használni lehet.

#### *7. Cikk*

Egyetlen Szerződő Fél sem utasíthatja el a menetíró készülékekkel felszerelt járművek nyilvántartásba vételét, vagy tilthatja meg az ilyen járművek üzembe helyezését vagy használatát az ilyen készülékekkel történt felszereléssel összefüggő bármely okból, amennyiben a készüléket ellátták a 3. cikkben említett típus-jóváahagyási jellel, és a 9. cikkben említett illesztési címkével.

#### *8. Cikk*

A melléklet szerint hozott minden olyan határozatban, amellyel egy menetíró készülék vagy adatrögzítő lap vagy memóriakártya mintájának típusjóváahagyását elutasítják vagy visszavonják, részletesen meg kell adni a határozat indokait. A határozatot közlik az érintett féllel, akit ezzel egyidejűleg tájékoztatnak a Szerződő Fél jogszabályai szerint rendelkezésére álló jogorvoslati lehetőségekről és azok érvényesítésének határidejéről.

## **II. fejezet**

### **Felszerelés és ellenőrzés**

## 9. Cikk

1. A menetíró készülék beépítését és javítását csak olyan szerelők és műhelyek végezhetik, akiket, illetőleg amelyeket a Szerződő Felek illetékes hatóságai e tekintetben elismertek, miután ezek a hatóságok, amennyiben így döntenek, az érintett gyártókat meghallgatták.

Az elismert műhelyek, és szerelők kártyáinak érvényességi ideje nem haladhatja meg az egy évet.

Ha az elismert műhely vagy szerelő részére kiállított kártya érvényességi idejét meg kell hosszabbítani, a kártya megsérül, hibásan működik, elvész vagy ellopják, a hatóság az ilyen célú részletes kérelem kézhezvételének időpontjától számított öt munkanapon belül cserekártyát biztosít.

Ha egy régi kártya helyett újat állítanak ki, az új kártyán ugyanaz a „műhely” információs szám szerepel, mint a régin, de indexszáma eggyel emelkedik. A kártyát kiállító hatóság az elvesztett, ellopott, illetve meghibásodott kártyákat nyilvántartásba veszi.

A Szerződő Felek minden szükséges intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy az elismert szerelők és műhelyek részére juttatott kártyák hamisítását megakadályozzák.

2. Az elismert szerelő vagy műhely az általa felhelyezett plombán a saját megkülönböztető jelét használja, ezenkívül az 1. B mellékletben foglaltaknak megfelelő menetíró készülékekre vonatkozóan beviszi mindenekelőtt a hitelesítő ellenőrzések végrehajtására vonatkozó elektronikus biztonsági adatokat. Minden Szerződő Fél illetékes hatósága nyilvántartást vezet az alkalmazott jelzésekről és elektronikus biztonsági adatokról, valamint az elismert műhelyek és szerelők részére kiállított kártyákról.

3. A Szerződő Felek illetékes hatóságai megküldik egymásnak az elismert szerelők és műhelyek, valamint a részükre kiállított kártyák jegyzékét, ezenkívül eljuttatják egymásnak az alkalmazott jelek és az elektronikus biztonsági adatokra vonatkozó szükséges információk másolatait.

4. Annak igazolására, hogy a menetíró berendezések beépítése jelen melléklet előírásainak megfelelően történt, illesztési címkét helyeznek el, a jelen melléklet 1. vagy 1. B függelékében meghatározottaknak megfelelően.

5. Az illetékes hatóság által elismert szerelők vagy műhelyek valamennyi plombát eltávolíthatják e cikk 1. bekezdése szerint vagy a jelen melléklet 1. vagy 1. B függelékében leírt körülmények között.

## III. fejezet

### A készülék használata

#### 10. Cikk

A munkáltató és a járművezető gondoskodik egyrészt a menetíró készülék, másrészt a járművezetői kártya helyes működéséről és megfelelő használatáról, amennyiben a járművezetőnek az 1. B függelékben foglaltaknak megfelelő menetíró készülékkel felszerelt járművet kell vezetnie.

#### 11. Cikk

1. A munkáltató megfelelő számú adatrögzítő lapot ad ki azoknak a járművezetőknek, akik az 1. függeléknek megfelelően menetíró készülékkel felszerelt járművet vezetnek, amely mennyiségnél számításba kell venni az adatrögzítő lapok személyes jellegét, a szolgálati idő tartamát és annak a lehetőségét, hogy a sérült, vagy az illetékes ellenőrző tisztviselő által lefoglalt adatrögzítő lapokat pótolni kell. A munkáltató a járművezetőknek csak olyan adatrögzítő lapokat ad ki, amelyek a jóváhagyott mintának megfelelnek és a járműbe beépített készülékhez használhatók.

Amennyiben a jármű az 1. B függelékben foglaltaknak megfelelő menetíró készülékkel van felszerelve, a munkáltató és a járművezető gondoskodik arról, hogy - a szolgálati idő hosszának figyelembevételével - az 1. B függelékben említett, kérelemre történő kinyomtatás helyesen történjék meg a felülvizsgálat esetén.

2. A vállalkozás az adatrögzítő lapokat rendben, a használat után legalább egy évig megőrzi és az érintett járművezetőknek - kérésükre - átadja az adatrögzítő lapok másolatát. Az adatrögzítő lapokat kérésre minden illetékes ellenőrző tisztviselőnek be kell mutatni vagy át kell adni.

3. Az 1. B függelékben meghatározott járművezetői kártyát a járművezető kérésére annak a Szerződő Félnek az illetékes hatósága állítja ki, amelynek területén a járművezető szokásos tartózkodási hellyel rendelkezik.

A Szerződő Felek előírhatják a Megállapodás rendelkezéseinek hatálya alá tartozó és a területükön szokásos tartózkodási hellyel rendelkező járművezetők számára, hogy kiváltsák a járművezetői kártyát.

(a) E Megállapodás alkalmazásában „szokásos tartózkodási hely” az a hely, ahol az adott személy általában él, vagyis ahol egy naptári évben legalább 185 napot tölt, személyes és foglalkozásával összefüggő kötöttségei miatt, vagy foglalkozási kötöttségekkel nem rendelkező személy esetén, olyan személyes kötöttségei miatt, amelyek szoros kapcsolatra utalnak az adott személy és azon hely között, ahol él.

Mindazonáltal az olyan személy esetében, akinek a foglalkozással kapcsolatos, illetve személyes kötöttségei eltérő helyekhez kapcsolódnak, és ennek következtében felváltva két vagy több Szerződő Fél államban található, különböző helyeken él, a szokásos tartózkodási helynek a személyes kötődések szerinti Szerződő Fél államot kell tekinteni, feltéve, hogy az ilyen személy rendszeresen visszatér oda. E legutóbbi feltételnek nem kell teljesülnie, ha az érintett személy azért él egy Szerződő Fél államban, hogy ott határozott idejű megbízásnak tegyen eleget.

(b) A járművezetők bármilyen arra alkalmas eszközzel, például személyazonosító kártyájukkal, vagy más érvényes okmánnyal igazolhatják szokásos tartózkodási helyüket.

(c) Amennyiben a járművezetői kártyát kiállító Szerződő Fél illetékes hatóságaiban kétség merül fel a szokásos tartózkodási hely vonatkozásában a (b) pont szerint tett nyilatkozat érvényességét illetően, vagy meghatározott külön ellenőrzést kívánnak végezni, úgy további információkat, illetve bizonyítékokat kérhetnek.

(d) A kiállító Szerződő Fél illetékes hatóságai - amennyiben módjukban áll - ellenőrzik, hogy a kérelmező nem rendelkezik-e már érvényes járművezetői kártyával.

4. (a) A Szerződő Fél illetékes hatósága az 1. B függelék rendelkezéseinek megfelelően személyes jelleggel ruhazza fel a kártyát.

A járművezetői kártya adminisztratív érvényességi ideje nem haladhatja meg az öt évet.

A járművezető birtokában csak egyetlen érvényes járművezetői kártya lehet. A járművezető csak saját, személyes jelleggel felruházott járművezetői kártyájának használatára jogosult. A járművezető nem használhat hibás, vagy lejárt járművezetői kártyát.

A régi kártya helyett kiállított új kártyán az előzőével megegyező kártyaszám szerepel, de az indexszám eggyel növekedik. A kiállító hatóság legalább a kártyák érvényességi időtartamának megfelelő ideig nyilvántartást vezet a kiadott, ellopott, elveszett vagy hibás járművezetői kártyákról.

Ha a járművezetői kártya megsérül, hibásan működik, elvész vagy ellopják, a hatóság az ilyen értelmű részletes kérelem kézhezvételének időpontjától számított öt munkanapon belül cserekártyát biztosít.

Kártyamegújítási kérelem esetén, ha a kártya lejáratú időpontja közeleg, a hatóság a lejáratú időpontja előtt új kártyát biztosít, amennyiben a kérelmet a 12. cikk 1. bekezdésének negyedik albekezdésében megállapított határidőkön belül elküldték.

(b) Járművezetői kártyát csak olyan kérelmező kap, aki a jelen Megállapodásban foglalt rendelkezések hatálya alá tartozik.

(c) A járművezetői kártya személyre szóló dokumentum. Hivatalos érvényességi ideje alatt csak akkor vonható vissza, illetve érvényessége csak akkor függeszthető fel, ha valamely Szerződő Fél illetékes hatósága arra a megállapításra jut, hogy a kártyát hamisították vagy a járművezető olyan kártyát használ, amelynek nem ő a tulajdonosa, vagy a kártyát a valóságnak meg nem felelő nyilatkozatok, illetve hamisított okmányok alapján kapta. Ha az ilyen felfüggesztés vagy visszavonás iránt nem az a Szerződő Fél intézkedik, amelyik a kártyát kiállította, akkor az előbbi Szerződő Fél visszaküldi a kártyát a kiállító Szerződő Fél hatóságaihoz és jelzi e visszaküldés indokait.

(d) A Szerződő Felek által kiállított járművezetői kártyákat a Szerződő Felek kölcsönösen elismerik.

Ha az egyik Szerződő Fél államban kiállított érvényes járművezetői kártya tulajdonosa szokásos tartózkodási helyét egy másik Szerződő Fél államba helyezi át, akkor addigi kártyája helyett azzal egyenértékű új járművezetői kártyát igényelhet. A kártyacserét végrehajtó Szerződő Fél feladata szükség esetén annak ellenőrzése, hogy a bemutatott kártya valóban érvényes-e még.

A kártyacserét végrehajtó Szerződő Fél visszaküldi a régi kártyát a kiállító Szerződő Fél hatóságainak, és jelzi ennek indokait.

(e) Amennyiben egy Szerződő Fél kicserél vagy lecserél egy járművezetői kártyát, úgy az ilyen cserét - és minden további cserét, illetve megújítást - nyilvántartásba vesznek az adott Szerződő Fél államban.

(f) A Szerződő Felek minden szükséges intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy kizárják a járművezetői kártyák hamisításának lehetőségét.

5. A Szerződő Felek gondoskodnak arról, hogy a jelen Megállapodás betartásának ellenőrzéséhez szükséges adatok - amelyeket az e melléklet 1. B függelékében foglaltak szerinti menetíró készülékek rögzítenek és tárolnak - rögzítésük időpontjától számított 365 napig tárolásra kerüljenek, valamint arról, hogy az adatok rendelkezésre bocsátása olyan feltételek mellett történjék, amelyek garantálják az adatok biztonságát és pontosságát.

A Szerződő Felek minden szükséges intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy a menetíró készülék vizonteladása vagy leszerelése semmilyen módon ne gátolhassa e bekezdés megfelelő alkalmazását.

## 12. Cikk

1. A járművezetők nem használhatnak elszennyeződött vagy sérült adatrögzítő lapokat. Az adatrögzítő lapokat ezért megfelelő módon védeni kell.

Amennyiben az adatrögzítő lap, amelyen feljegyzés van, megsérül, a járművezetők a sérült adatrögzítő lapot a pótláshoz használt tartaléklaphoz vagy ideiglenes lapokhoz csatolják.

Ha a járművezetői kártya megsérül, hibásan működik, elvesz vagy ellopják, akkor a járművezetőnek a kártyacsere ügyében 7 naptári napon belül azon Szerződő Fél illetékes hatóságához kell fordulnia, amelyben szokásos tartózkodási helye található.

Ha egy járművezető meg kívánja újítani járművezetői kártyáját, akkor legkésőbb 15 munkanappal a kártya lejáratási időpontja előtt azon Szerződő Fél illetékes hatóságához kell fordulnia, amelyben szokásos tartózkodási helye található.

2. A járművezetőknek minden nap használniuk kell az adatrögzítő lapot, amikor járművet vezetnek, attól az időponttól kezdve, amikor a járművet átveszik. Az adatrögzítő lapot nem szabad kivenni a napi munkaidő vége előtt, kivéve, ha a kivétel egyébként engedélyezett. Egyetlen adatrögzítő lap sem használható azon az időtartamon túl, amelyre azt szánták.

Ha a jármű elhagyásának következtében a járművezető nem tudja használni a járműbe szerelt berendezést, a 3. bekezdés (b), (c) és (d) albekezdéseiben említett időszakokat be kell jegyezni az adatrögzítő lapra kézzel, automata feljegyzéssel vagy egyéb módon, olvashatóan, a lap beszennyezése nélkül.

Ha a járművön egynél több járművezető tartózkodik, a vezetők a szükséges változtatásokat az adatrögzítő lapokon úgy hajtják végre, hogy a 3. bekezdés (b), (c) és (d) albekezdéseiben említett információt, a járművet ténylegesen vezető járművezető adatrögzítő lapjára jegyzik fel.

3. A járművezetők:

- biztosítják, hogy az adatrögzítő lapon feljegyzett idő annak az országnak a hivatalos idejével egyezzen, amelyben a járművet nyilvántartásba vették,
- úgy működtetik a kapcsoló berendezéseket, hogy lehetőség legyen az alábbi időtartamok elkülönített és pontos rögzítésére:

/ sárga négyzet benne pirossal jelölt x jel/

4. Minden Szerződő Fél megengedheti, hogy a 3. bekezdés második francia bekezdésének (b) és (c) pontjában említett időket a területén nyilvántartásba vett járműveken használt adatrögzítő lapokon a

/ sárga négyzet benne pirossal jelölt x jel/

jel alatt rögzítsék.

5. A jármű személyzetének minden érintett tagja az adatrögzítő lapján a következő adatokat jegyzi be:

- (a) a lap használatba vételének kezdetekor: a családi és utónevét;
- (b) a dátumot és helyet, ahol a lap használatba vétele elkezdődött, és a dátumot és helyet, ahol az ilyen használat véget ért;
- (c) minden egyes jármű rendszámát, amelyre beosztották, mind a lapon rögzített első menet kezdetekor, mind az azt követő, a lap használata alatt bekövetkező járműcsere esetén;
- (d) a kilométer-számláló állását:
  - a lapon rögzített első menet előtt,
  - a lapon rögzített utolsó menet végén,
  - a munkanap folyamán bekövetkező járműcsere esetén (azon a járművön, amelyre előzőleg beosztották és azon a járművön, amelyre később osztották be);
- (e) az esetleges járműcsere időpontját.

5.a A járművezető az 1. B mellékletben foglaltaknak megfelelő menetíró készülékbe beírja azoknak az országoknak a betűjeleit, amelyekben munkanapját megkezdi és befejezi.

A fenti adatokat a járművezető viszi be, ami történhet teljesen manuálisan vagy automatikusan, ha a menetíró készülék műholdas követőrendszerrel áll kapcsolatban.

6. Az 1. B. mellékletben meghatározott készüléket úgy kell kialakítani, hogy az illetékes ellenőrző tisztviselő, ha szükséges, a készülék felnyitása után le tudja olvasni az adatrögzítő lap maradandó deformációja, károsítása vagy szennyezése nélkül az ellenőrzés időpontja előtti utolsó 9 óra feljegyzéseit.



A készüléket ezenkívül úgy kell kialakítani, hogy a ház felnyitása nélkül ellenőrizni lehessen, hogy történt-e adatrögzítés.

7. (a) Amennyiben a járművezető az 1. mellékletnek megfelelő menetíró készülékkel felszerelt járművet vezet, az ellenőrző tisztviselő kérésére bármikor be kell tudnia mutatni:

- a folyó hétre vonatkozó adatrögzítő lapokat és minden esetben annak az előző hétnak az utolsó napjára vonatkozót, amikor vezetett,

- a járművezetői kártyát, ha rendelkezik vele, továbbá

- az 1. B. mellékletben meghatározott menetíró készülékből a 3. bekezdés második francia bekezdésének (a), (b), (c) és (d) pontjában megjelölt időszakokra vonatkozóan kinyomtatott adatokat, amennyiben a jelen bekezdés első francia bekezdésében említett időszak folyamán ilyen menetíró készülékkel felszerelt járművet vezetett.

(b) Amennyiben a járművezető az 1. B mellékletnek megfelelő menetíró készülékkel felszerelt járművet vezet, az ellenőrző tisztviselő kérésére bármikor be kell tudnia mutatni:

- a birtokában lévő járművezetői kártyát,

- az előző, (a) albekezdés első francia bekezdésében említett időszakokkal, amelyek során az 1. mellékletnek megfelelő menetíró készülékkel felszerelt járművet vezetett, megegyező időszakra vonatkozó menetíró lapokat.

(c) Az illetékes ellenőrző tisztviselő a menetíró lapok, a menetíró készülék vagy a járművezetői kártya által rögzített, kijelzett vagy kinyomtatott adatok elemzésével, illetve mindezek hiányában bármely egyéb, valamely rendelkezés - például a 13. cikk (2) és (3) bekezdésében megállapított rendelkezések - megszegését alátámasztó okmányok az elemzésével ellenőrizheti a jelen Megállapodásban foglaltak betartását.

8. Tilos az adatrögzítő lapon rögzített, a menetíró készülékben vagy a járművezetői kártyán tárolt adatokat, illetve az 1. B mellékletben meghatározott menetíró készülék kinyomtatott adatait meghamisítani, kitörölni vagy megsemmisíteni. Ugyanez vonatkozik a menetíró készülékkel, az adatrögzítő lappal vagy a járművezetői kártyával kapcsolatos manipulációra, amely az adatok, illetve a kinyomtatott információk meghamisítását, törlését vagy megsemmisítését eredményezheti. Nem tartható a járművön olyan eszköz, amelyik ilyen célra felhasználható lehet.

### 13. Cikk

1. Üzemzavar vagy a menetíró készülék hibás működése esetén a munkáltató, mihelyt a körülmények megengedik, megjavíttatja a készüléket egy elismert szerelővel vagy műhellyel.

Ha a jármű nem tud visszatérni a telephelyre az üzemzavar-fellépésnek vagy a hibás működés megállapításának napjától számított egy héten belül, a javítást útközben végzik el.

A Szerződő Felek által hozott intézkedések felhatalmazhatják az illetékes hatóságokat a jármű használatának a betiltására, amennyiben az üzemzavart vagy a hibás működést nem szüntetik meg az előző albekezdéseknek megfelelően.

2. Amennyiben a menetíró készülék üzemképtelen vagy hibásan működik, a járművezetők az adatrögzítő lapon vagy lapokon, vagy az adatrögzítő laphoz vagy a járművezetői kártyához csatolandó ideiglenes lapon - amelyre az azonosításához szükséges adatokat vezet rá (név, illetve vezetői engedély száma vagy név, illetve a járművezetői kártyaszám) saját kezű aláírásával együtt - jelzik a különböző időtartamokra vonatkozó mindazon információt, amelyeket a menetíró készülék már nem helyesen rögzített vagy nyomtatott ki.

Ha a járművezetői kártya megsérül, hibásan működik, elvesz vagy ellopják, a járművezető útja végén kinyomtatja a menetíró készülék által rögzített időszakokra vonatkozó információkat és ezen a dokumentumon megjelöli az azonosításához szükséges részeket (név, illetve vezetői engedély száma vagy név illetve a járművezetői kártyaszám) saját kezű aláírásával együtt.

3. Ha a járművezetői kártya megsérül vagy hibásan működik, a járművezető visszajuttatja azt azon Szerződő Fél illetékes hatóságához, amelyben szokásos tartózkodási helye található. A járművezetői kártya eltulajdonításáról hivatalos bejelentést kell tenni azon állam illetékes hatóságánál, amelynek területén a kártyalopás történt.

A járművezetői kártya elvesztését azon Szerződő Fél illetékes hatóságánál kell hivatalosan bejelenteni, amelyik a kártyát kiállította, továbbá a vezető szokásos tartózkodási helye szerinti Szerződő Fél illetékes hatóságánál is, amennyiben e két állam nem ugyanaz.

### 14. Cikk

1. A Megállapodás 13. cikkének 2 (b) bekezdése értelmében, azon járművezetőknek, akik egy Szerződő Félnél regisztrált járművet vezetnek, és azok, akik járművezető kártyáit az illetékes hatóságok még nem tudták kiállítani, valamint azok, akik a jelen cikk 1. bekezdésében hivatkozott átmeneti időszak alatt nemzetközi forgalomban vesznek részt - a melléklet 1. B függeléke szerinti - digitális menetíró készülékkel felszerelt járművel; kérésre az illetékes

ellenőrző tisztviselőnek minden esetben be kell mutatniuk a folyó hétre vonatkozó kinyomtatott lapokat és/vagy rögzítőlapokat, valamint minden előző hétre vonatkozó kinyomtatott lapokat és/vagy rögzítőlapokat, amelyek utolsó napján a járművezető vezetett.

2. Az 1. bekezdés nem vonatkozik azon járművezetőkre, akik olyan országban bejegyzett járművet vezetnek, amelyben kötelező a vezetőkártya használata. Mindazonáltal, a járművezetőknek kérésre az illetékes ellenőrző tisztviselőnek be kell mutatniuk a kinyomtatott lapokat.

3. Az 1. bekezdésben hivatkozott kinyomtatott lapokon fel kell tüntetni a járművezetők beazonosítására szolgáló adatokat (járművezető neve, vezetői engedély száma), beleértve az aláírásukat is.”

## ***Harmadik rész***

### ***Módosítás az AETR Megállapodás melléklete függelékeihez***

*A melléklet 1. függeléke után az AETR Megállapodás az új, 1. B függelékkel egészül ki:*

#### **„1. B FÜGGELÉK**

***A közúti közlekedésben használt digitális menetíró készülékekre vonatkozó szerkezeti, vizsgálati, beépítési, és felülvizsgálati követelmények***

#### **1. Cikk**

##### **Preambulum**

1. Miután a jelen függelék a közúti közlekedésben használt menetíró készülékekről szóló, 1985. december 20-i 3821/85. sz. (EGK) tanácsi rendelet 1. B mellékletének átdolgozása, ezen függelék szövege nem jelenik meg az AETR Megállapodásban annak terjedelme és műszaki jellege miatt. A teljes hivatalos szöveget, valamint annak későbbi módosításait a Szerződő Felek az Európai Unió Hivatalos Lapjából hivatkozhatják meg.

Következésképpen, jelen 1. B függelék szövege a bevezetésre korlátozódik: az Európai Unió és a Hivatalos Lapban megjelent vonatkozó szövegek hivatkozásainak közzétételével, valamint a melléklet és a Megállapodás szöveg-összefüggési pontjainak kereszt-hivatkozásaival történő figyelemfelhívással.

2. Annak érdekében, hogy előmozdítsák a mellékletre vonatkozó konzultációt, az AETR Megállapodás figyelembevételére irányuló, és a teljes megértést elősegítő átdolgozásaival, az ENSZ Európai Gazdasági Bizottságának Titkársága kidolgozza ezen függelék egységes szerkezetbe foglalt változatát. Mindazonáltal ezen változat nem tekinthető jogerős iratnak. Ezen változatot az ENSZ EGB minden hivatalos nyelvén kidolgozzák, szükség szerint korszerűsítik.

#### **2. Cikk**

##### **Az 1. B függelék bevezető rendelkezései**

1. A fenti 1. cikk első bekezdésével összhangban a Szerződő Feleknek az 1. B függelékre vonatkozóan egyeztetniük kell annak érdekében, hogy az 1. B függelék megfeleljen a közúti közlekedésben használt menetíró készülékekről szóló 1985. december 20-i 3821/85. sz. (EGK) tanácsi rendeletnek, a műszaki fejlődéshez történő hetedik és nyolcadik hozzáigazításáról szóló 2002. június 13-i 1360/2002/EK sz. és a 2004. március 5-i 432/2004 sz. bizottsági rendeleteknek (e rendeletek Európai Unió Hivatalos Lapjában történő közzétételének időpontját lásd a lábjegyzetben).

2. Az 1. B függelék alkalmazásában:

2.1 Az alábbi táblázat bal oldali oszlopában található kifejezések helyébe a jobb oldali oszlop azoknak megfelelő kifejezései lépnek:

<b>Az 1. B mellékletben használt</b>	<b>Az AETR Megállapodásban használt</b>
--------------------------------------	---

<b>kifejezések</b>	<b>Felváltja:</b>	kifejezések
Tagállamok		Szerződő Felek
MS		CP
I.B melléklet		I.B függelék
Függelék		Alfüggelék
Rendelet		Megállapodás, vagy AETR
Az Európai Közösség		ENSZ EGB
Rögzítő berendezés (Csak az angol verzióban)		Menetíró készülék (Csak az angol verzióban)

2.2 Az alábbi táblázat bal oldali oszlopában található, jogi szövegekre vonatkozó hivatkozások helyébe a jobb oldali oszlop azoknak megfelelő kifejezései lépnek:

<b>Az Európai Közösség joganyagai</b>	<b>Felváltja:</b>	Az ENSZ Európai Gazdasági Bizottságának joganyagai
1985. december 20-i 3821/85 (EGK) Tanácsi Rendelet		AETR Megállapodás
92/23/EGK Tanácsi Irányelv		54. EGB Rendelet
72/245/EGK tanácsi irányelvnek a műszaki fejlődéshez történő hozzáigazításáról szóló 94/54/EGK Bizottsági Irányelv		10. EGB Rendelet

2.3 Az alábbiakban azon rendelkezések listája található, amelyeknek nem létezik EGB megfelelője, vagy amelyekhez további információk szükségesek. Ezen szövegeket vagy információkat csak hivatkozásként idézzük.

2.3.1 Az 1. B melléklet / 1. B függelék I. fejezetének (Fogalom-meghatározások) bb) pontjában meghatározott módon, a sebességkorlátozó készülék beállítására megállapított legnagyobb érték megfelel a 1992. február 10-i 92/6/EGK tanácsi irányelv rendelkezéseinek (OJ, L 57, 1992/03/02)

2.3.2 Az 1. B melléklet / 1. B függelék I. fejezetének (Fogalom-meghatározások) u) pontjában meghatározott módon a távolságok mérése, megfelel az utoljára módosított 1997. július 22-i 97/27/EK parlamenti és tanácsi irányelv rendelkezéseinek (OJ, L 233, 1997/08/25).

2.3.3 Az 1. B melléklet / 1. B függelék I. fejezetének (Fogalom-meghatározások) nn) pontjában meghatározott módon a jármű azonosítása megfelel az 1975. december 18-i 76/114/EGK tanácsi irányelv rendelkezéseinek, (OJ, L 24, 1976/01/30).

2.3.4 A biztonsági rendelkezéseknek meg kell felelniük az információtechnológia biztonságának közös értékelési kritériumairól szóló, 1995. április 7-i 95/144/EK bizottsági ajánlásban előírt rendelkezéseknek (OJ, L 93, 1995/04/26).

2.3.5 Az egyének védelme és az ilyen adatok szabad áramlása megfelel az 1995. október 24-i 95/46/EK tanácsi irányelv rendelkezéseinek, annak utolsó módosítása szerint (OJ, L 281, 1995/11/23).

2.4 Egyéb módosítandó vagy törlendő rendelkezések (2002. június 13-i 1360/2002/EK bizottsági rendelet II. fejezetének számozásának megfelelően):

2.4.1 A 172-es követelmény tartalma törlendő és kicserélendő a „fenntartva” szóra.

2.4.2 A 174-es követelmény az alábbiak szerint módosul:

„a kártyát kibocsátó Szerződő Fél megkülönböztető jele. A nem EU tag Szerződő Felek megkülönböztető jelzései az 1968. évi Bécsi Közúti Közlekedési Egyezmény vagy az 1949 évi Genfi Közúti Közlekedési Egyezmény szerint rögzített jelzések”.

2.4.3 A 178-as követelményben megtalálható, az EU zászló közepén található (tagállamot jelentő) „MS” betűk kicserélendőek a (Szerződő Felet) jelentő „CP” betűkre. A nem EU tag Szerződő Fél zászlója opcionális.

2.4.4. A 181-es követelmény az alábbiak szerint módosul:

„Az ENSZ EGB titkársággal való egyeztetés után a Szerződő Felek használhatnak kiegészítő színeket vagy jelöléseket, mint például biztonsági ismertetőjelek, e melléklet egyéb rendelkezéseinek sérelme nélkül.”

2.4.5 A 278-as követelmény az alábbiak szerint módosul:

„Az együttműködési képességi (interoperabilitási) vizsgálatokat egyetlen, független testület végzi.”

2.4.6 A 291 és a 295 közötti követelmények törlendők és kicserélendőek a „fenntartva” szóra.

2.4.7 A 9. sz. függelékben / Az AETR Megállapodás 9. alfüggelékében (Típusjövőhagyás - a minimálisan megkövetelt vizsgálatok felsorolása) az 1. fejezet (Bevezetés), 1-1. pontjának (Típusjövőhagyás) bevezető mondata az alábbiak szerint módosul:

„A menetíró készülékkel (vagy alkatrészével) vagy a tachográf-kártyával kapcsolatos jövőhagyás a következő tanúsításokon alapszik:”

A 2. függelék címe az alábbiak szerint módosul:

### **„JÓVÁHAGYÁSI JEL ÉS ENGEDÉLYEK”**

A 2. függelék „Jövőhagyási jel” című 1. fejezetének 1. bekezdésében található országok listája az alábbiakban foglaltak szerint bővül és módosul:

„Magyarország	7
Svájc	14
Finnország	17
Liechtenstein	33
Bulgária	34
Kazahsztán	35
Litvánia	36
Törökország	37
Türkmenisztán	38
Azerbajdzsán	39
Macedónia Volt	40
Jugoszláv Köztársaság	
Andorra	41
Üzbegisztán	44
Ciprus	49
Málta	50
„Jugoszlávia	10’ az alábbiak szerint módosul
’Szerbia és Montenegró	10”

A 2. függelék „Jövőhagyási engedély” című 2. fejezete az alábbiak szerint módosul:

#### **„II. TÍPUSBIZONYÍTVÁNY AZ 1. FÜGGELÉKNEK MEGFELELŐ TERMÉKEK ESETÉBEN”**

A 2. függelék az alábbi 3. szakasszal egészül ki:

#### **„III. TÍPUSBIZONYÍTVÁNY AZ 1. B FÜGGELÉKNEK MEGFELELŐ TERMÉKEK ESETÉBEN**

Miután valamely Szerződő Fél jövőhagyást adott ki, az alábbi minta szerinti típusbizonyítványt bocsátja ki a kérelmező számára. Amikor tájékoztatja a többi Szerződő Felet a kiadott jövőhagyásokról vagy adott esetben a visszavonásról, a Szerződő Fél e bizonyítvány másolatait használja.

#### **TÍPUSBIZONYÍTVÁNY AZ 1. B FÜGGELÉKNEK MEGFELELŐ TERMÉKEK ESETÉBEN**

Az illetékes hatóság neve: .....

Az értesítés az alábbiakra vonatkozik (1):

- jövőhagyás
- jövőhagyás visszavonása
- menetírókészülék-modell
- a menetíró készülék ..... alkatrésze (2)
- járművezetői kártya
- műhelykártya
- vállalkozás adatkártyája

□ ellenőrzőkártya

A jóváhagyás száma .....

1. Gyártó márkajele vagy védjegye .....
2. A modell neve .....
3. A gyártó neve .....
4. Gyártó címe .....
5. Jóváhagyásra benyújtva .....
6. Laboratórium(ok) .....
7. A vizsgálat(ok) kelte és száma .....
8. A jóváhagyás kelte .....
9. A jóváhagyás visszavonásának kelte .....
10. A menetíró készülék azon alkatrészének/alkatrészeinek modellje, amellyel való használatra az alkatrészt tervezték .....
11. Hely .....
12. Dátum .....
13. Csatolt tájékoztatók .....

14. Megjegyzések (ideértve szükség esetén a bélyegzők helyét is) .....

.....  
(aláírás)

- (1) *A megfelelő négyzet megjelölendő*
- (2) *Az értékesített alkatrész beirandó*

**3. § (1)** Az Országgyűlés a nemzetközi közúti fuvarozást végző járművek személyzetének munkájáról szóló Európai Megállapodás (AETR) 2009. március 20. napján kelt hatodik módosítását (a továbbiakban: hatodik módosítás) e törvénnyel kihirdeti.

(2) A hatodik módosítás hiteles angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„Első rész

## Módosítás az AETR Megállapodás szövegéhez

(A 21. Cikk 1-6. bekezdése alapján meghatározott eljárás szerint)

### 1. Cikk

(Meghatározások)

Az AETR Megállapodás 1. Cikke alábbi meghatározásai az alábbiakban foglaltak szerint módosulnak:

„(f) megengedett legnagyobb össztömeg: a teljesen megrakott jármű legnagyobb tömege, amelyet a járművet bejegyző Állam hatáskörrel rendelkező hatósága megengedetté nyilvánít;”

„(g) közúti szállítás: személy- vagy áruszállításra használt rakott vagy üres jármű részben vagy egészében közforgalmú közutakon megtett bármely útja;”

„(j) járművezető: az a - munkabérben részesülő vagy nem részesülő - személy, aki akár csak rövid ideig is járművet vezet, vagy aki azért tartózkodik a járművön, hogy szükség esetén feladatai részeként vezesse azt;”

„(m) pihenő: minden meg nem szakított időszak, melynek során a járművezető szabadon rendelkezik idejével.”

*Az AETR Megállapodás 1. Cikke a következő új meghatározásokkal egészül ki:*

„(n) szünet: olyan időszak, amely alatt a járművezető nem vezethet, nem végezhet semmilyen egyéb munkát, és amely kizárólag regenerálódásra fordítható;

(o) napi pihenőidő: az a napi időszak, melynek során a járművezető szabadon rendelkezik idejével, és amely „rendszeres napi pihenőidőt” és „csökkentett napi pihenőidőt” foglal magába:

- „rendszeres napi pihenőidő”: bármely, legalább 11 órát tartó pihenő. Ezt a rendszeres napi pihenőidőt két időszakra is lehet bontani, melynek az első része szünet nélkül legalább 3 óra, a második része pedig szünet nélkül legalább 9 óra,

- „csökkentett napi pihenőidő”: legalább 9 óra, de kevesebb, mint 11 óra pihenő;

(p) heti pihenőidő: az a heti időszak, melynek során egy járművezető szabadon rendelkezik idejével, és amely „rendszeres heti pihenőidőt” és „csökkentett heti pihenőidőt” foglal magába:

- „rendszeres heti pihenőidő”: bármely, legalább 45 órás pihenő,

- „csökkentett heti pihenőidő”: bármely, 45 óránál rövidebb pihenő, mely a Megállapodás 8. cikk (6) pontja feltételeinek megfelelően legalább 24 óra folyamatos időtartamra csökkenthető;

(q) egyéb munka: bármely munkatevékenység a vezetést kivéve, beleértve minden, a szállítási szektoron belül vagy kívül eső, ugyanazon vagy egy másik munkaadó részére végzett munka. Ebbe nem számít bele a várakozási idő, valamint a mozgó járműben, kompon vagy vonaton töltött, nem vezetésre szánt idő;

(r) vezetési idő: annak a vezetési tevékenységnek az időtartama, melyet a jelen Megállapodásban foglalt feltételek szerint, automatikusan vagy fél-automatikusan, vagy manuálisan rögzítettek;

(s) napi vezetési idő: az adott napi pihenőidő vége és a következő napi pihenőidő kezdete, vagy adott napi pihenőidő vége és a heti pihenőidő kezdete között összeadódott összes vezetési idő;

(t) heti vezetési idő: a hét során összeadódott összes vezetési idő;

(u) vezetési időszak: az az összeadódott vezetési idő, amely egy pihenőidő vagy egy szünet után kezdődik, és addig tart, amíg a járművezető újabb pihenőidőt vagy szünetet tart. A vezetési időszak folyamatos vagy megszakított lehet;

(v) több fős személyzet: az, az eset, amikor egy vezetési időszak alatt a járművezető több fős személyzet részeként dolgozik, ha két egymást követő napi pihenőidő vagy egy napi pihenőidő és egy heti pihenőidő között vezetés céljából legalább két járművezető tartózkodik a járművön. A több fős személyzettel történő vezetés első órájában egy másik járművezető, vagy vezetők jelenléte nem kötelező, de az időszak további részében igen;

(w) szállítási vállalkozás: bármely természetes személy, jogi személy, társulás vagy jogi személyiség nélküli személyek csoportja, függetlenül attól, hogy nyereségérdekelt vagy nem nyereségérdekelt szervezetről van szó, vagy bármely hivatalos szerv, függetlenül attól, hogy önálló jogi személyiséggel bír-e vagy olyan hatóságtól függ, mely ilyen személyiséggel rendelkezik, amely közúti szállítást végez, függetlenül attól, hogy azt bér munkában, díj ellenében vagy saját számlára végzi.”

## 2. Cikk

### (Hatály)

*Az AETR Megállapodás 2. Cikke az alábbiakban foglaltak szerint módosul:*

„1. Jelen Megállapodást az egyes Szerződő Felek területén minden olyan nemzetközi közúti fuvarozásra alkalmazni kell, amelyet az illető Szerződő Fél vagy bármely másik Szerződő Fél területén bejegyzett járművel végeznek.

2. Azonban, kivéve olyan eseteket, amikor a Szerződő Felek, amelyeknek területén a nemzetközi közúti fuvarozás áthalad, másként állapodnak meg, a jelen Megállapodást nem kell alkalmazni az alább felsorolt járművekkel végzett nemzetközi közúti fuvarozási tevékenységre:

(a) olyan áru fuvarozásra használt járművek, melyek megengedett legnagyobb össztermege pótkocsival vagy félpótkocsival nem haladja meg a 3,5 tonnát;

(b) olyan személyszállításra használt járművek, melyek felépítése és felszereltsége alapján a járművezetővel együtt legfeljebb 9 személy szállítására alkalmas és erre a célra szolgál;

(c) menetrend szerinti személyszállítási szolgáltatást végző járművek, ha a kérdéses menetrend szerinti szolgáltatás 50 km-t meg nem haladó útszakaszon történik;

(d) olyan járművek, melyeknél a megengedett legnagyobb sebesség nem haladja meg a 40 km/óra sebességet;

(e) a fegyveres szolgálatok, a polgári védelem, a tűzoltóság és a közrend fenntartásáért felelős erők tulajdonában lévő vagy általuk járművezető nélkül bérelt járművek, ha a fuvar ezen szolgálatok számára meghatározott feladat eredményeként és saját ellenőrzésük alatt valósul meg;

(f) járművek, amelyeket sürgősségi helyzetben, vagy mentési műveletekben használnak, beleértve azokat is, amelyeket humanitárius segély nem kereskedelmi célú szállítására használnak;

(g) orvosi célra használt különleges járművek;

(h) különleges üzemzavar-elhárító járművek a telephelyüktől számított 100 km sugarú körben;

(i) műszaki fejlesztési, javítási vagy karbantartási célú közúti vizsgálatoknak alávetett járművek, továbbá forgalomba még nem helyezett új vagy felújított járművek;

(j) olyan járművek, melyek megengedett legnagyobb össztömege nem haladja meg a 7,5 tonnát és nem kereskedelmi áruszállítást végeznek;

(k) kereskedelmi járművek, melyek a használat helye szerinti Szerződő Fél törvényei szerint veterán gépjárműnek minősülnek és azokat nem kereskedelmi személy- vagy áruszállításra használják.

### 3. Cikk

#### *(A Megállapodás egyes rendelkezéseinek alkalmazása a nem Szerződő Felek területén bejegyzett járművekkel végzett közúti fuvarozásra)*

Az AETR Megállapodás 3. Cikk 2. bekezdése az alábbiakban foglaltak szerint módosul:

„2. (a) Azonban olyan Államban bejegyzett jármű esetén, amely nem szerződő fele a jelen Megállapodásnak, bármelyik Szerződő Fél szabadon eldöntheti, hogy a jelen Megállapodás melléklete szerinti menetíró készülék (tachográf) alkalmazása helyett csupán a személyzet minden tagja által kézzel kitöltött napi adatrögzítő lapok vezetését követelje meg, az első Szerződő Fél területére történő belépés pillanatától kezdődő időszakra vonatkozóan.

(b) E célból, a személyzet minden tagjának fel kell vezetnie az adatrögzítő lapjára a szakmai tevékenységeire és pihenő-időszakaira vonatkozó információkat, a megfelelő grafikai jeleket használva, a jelen Megállapodás Mellékletének 12. Cikkében foglaltak szerint.”

### 6. Cikk

#### *(Vezetési idők)*

Az AETR Megállapodás 6. Cikke az alábbiakban foglaltak szerint módosul:

„1. Jelen Megállapodás 1. Cikkének (s) pontja szerint a napi vezetési idő nem haladhatja meg a 9 órát. A napi vezetési időt meg lehet hosszabbítani legfeljebb 10 órára, legfeljebb hetente két alkalommal.

2. Jelen Megállapodás 1. Cikkének (t) pontja szerint a heti vezetési idő nem haladhatja meg az 56 órát.

3. Az összeadódott összes vezetési idő bármely egymást követő két hét alatt nem lehet több 90 óránál.

4. A vezetési időknek tartalmazniuk kell a Szerződő Felek és nem Szerződő Felek területén töltött összes vezetési időt.

5. A járművezetőnek egyéb munkavégzésként kell bejegyeznie minden, az 1. Cikk (q) pontjában meghatározott módon töltött időt, valamint minden az ezen Megállapodás hatálya alá nem tartozó kereskedelmi célú jármű vezetésével töltött időt, továbbá be kell jegyeznie minden a jelen Megállapodás Mellékletének 12. Cikke (3) bekezdésének (c) pontjában meghatározott készenléti időt. Ezt a bejegyzést vagy kézzel kell megtenni egy adatrögzítő lapon, vagy egy kinyomtatott lapon, vagy azt kézzel kell bevinni a menetíró készülékbe.”

### 7. Cikk

#### *(Megszakítások)*

Az AETR Megállapodás 7. Cikk 1-3. bekezdései az alábbiakban foglaltak szerint módosulnak:

„1. Négy és fél óra vezetési időszak eltelte után a járművezetőnek legalább 45 perces megszakítás nélküli szünetet kell tartania, kivéve, ha pihenőidőt tart.

2. Ez a szünet, a jelen Megállapodás 1. Cikkének (n) pontja szerint felcserélhető egy legalább 15 perces szünettel, amelyet egy legalább 30 perces szünetnek kell követnie, elosztva e szüneteket oly módon hogy megfeleljenek az 1. pont rendelkezéseinek.

3. E Cikk alkalmazásában, a várakozási idő, és olyan nem vezetéssel töltött idő, amely a jármű kompon vagy vasúton történő szállítására fordítódik, nem minősül egyéb munkavégzésnek, a jelen Megállapodás 1. Cikkének (q) pontja szerint, és ezért az megszakításnak tekinthető.”

## 8. Cikk

### (Pihenőidő)

#### Az AETR Megállapodás 8. Cikke az alábbiakban foglaltak szerint módosul:

„1. A járművezetőnek napi és heti pihenőidőszakokat kell tartania, az 1. Cikk (o) és (p) pontjában foglaltak szerint.

2. Az előző napi pihenőidőszak vagy heti pihenőidőszak vége után minden 24 órás időszakon belül a járművezetőnek újabb napi pihenőidőszakot kell tartania.

Amennyiben a napi pihenőidő 24 órás időtartamra eső része legalább 9, de kevesebb mint 11 óra, a kérdéses napi pihenőidőt csökkentett napi pihenőidőnek kell tekinteni.

3. A 2. bekezdésben foglaltaktól eltérve, a napi vagy heti pihenőidőszak végétől számított 30 órán belül a több fős személyzet tagjaként működő járművezetőnek újabb, legalább 9 órás napi pihenőidőszakot kell tartania.

4. A napi pihenőidőszakot ki lehet terjeszteni rendszeres heti pihenőidőszakká vagy csökkentett heti pihenőidőszakká.

5. A járművezetőnek bármely két, heti pihenőidőszaka között legfeljebb három csökkentett napi pihenőszaka lehet.

6. (a) Bármely két, egymást követő héten a járművezetőnek tartania kell legalább:

(i) két rendszeres heti pihenőidőszakot; vagy

(ii) egy rendszeres heti pihenőidőt és egy legalább 24 órás csökkentett heti pihenőidőt. A csökkentést azonban kompenzálni kell egy, a kérdéses hetet követő harmadik hét vége előtt egészben megtartott, a csökkentésnek megfelelő pihenővel.

A heti pihenőidőnek az előző, heti pihenőidő végétől számított hat, 24 órás időszak végéig meg kell kezdődnie.

(b) A 6 (a) pontban foglaltaktól eltérve, ha a járművezető nem menetrend szerinti nemzetközi egyirányú személyszállítási szolgáltatást végez, akkor a heti pihenőidőszakot elhalaszthatja, tizenkét egymást követő 24 órás időszak erejéig, a megelőző rendszeres heti pihenőidejét követően, feltéve, hogy:

(i) a szállítási szolgáltatás legalább 24 egymást követő órán át tart egy Szerződő Fél területén, vagy egy olyan harmadik országban, amely nem azonos azzal, amelyben a szolgáltatást megkezdték, valamint

(ii) a járművezető a derogáció igénybevételét követően beiktat:

a) vagy két rendszeres heti pihenőidőszakot,

b) vagy egy rendszeres heti pihenőidőszakot és egy csökkentett heti pihenőidőszakot, amely legalább 24 órás. A csökkentést azonban kompenzálhatja azzal, hogy egészben igénybe vesz egy, a csökkentéssel arányos pihenőidőszakot, a derogációs időszak végét követő harmadik hét vége előtt, továbbá,

(iii) négy évvel azután, hogy a regisztráció szerinti országban bevezették a digitális tachográfot, a járművet felszerelték rögzítő-berendezéssel, a Melléklet 1B Függelékében foglalt követelményeknek megfelelően, valamint

(iv) 2014. január 1-től, olyan esetekben, amikor a vezetésre este 22:00 óra és reggel 6:00 óra közötti időszakban kerül sor, a járművet több fős személyzet vezeti, vagy a 7. Cikk szerinti vezetési időszakot 3 órára csökkentik.

(c) Eltérően a 6 (a) pontban foglaltaktól, a több fős személyzetben dolgozó járművezetőknek minden héten tartaniuk kell egy legalább 45 órás rendszeres heti pihenőidőszakot. Ez az időszak lecsökkenthető legalább 24 órára (csökkentett heti pihenőidőszak). Azonban minden ilyen csökkentést kompenzálni kell azzal, hogy a vezető egészben igénybe vesz egy, a csökkentéssel arányos pihenőidőszakot, a kérdéses hetet követő harmadik hét vége előtt.

A heti pihenőidőszaknak az előző, heti pihenőidőszak végétől számított hat 24 órás időszak végéig meg kell kezdődnie.

7. A csökkentett heti pihenőidőszak kompenzációjaként tartott pihenőt egy másik, legalább 9 órás pihenőidőhöz kell kapcsolni.



8. Ha a járművezető ezt választja, a napi pihenőidőszakok és a csökkentett heti pihenőidőszakok, amelyekre a telephelytől távol kerül sor, a járműben is tarthatók, amennyiben az megfelelő háló- vagy fekvőhellyel rendelkezik minden járművezető számára, és a jármű álló helyzetben van.

9. Az olyan heti pihenőidőszakot, amely két hétre oszlik el, bármelyik héthez lehet számítani, de mindkettőhöz nem.”

Az AETR Megállapodás a következő új, 8a. cikkel egészül ki:

„8a. Cikk

*(Eltérések a 8. Cikkben foglaltaktól)*

„1. A 8. Ciktől eltérve, amennyiben a komppal vagy vonattal szállított járművet kísérő járművezető rendszeres napi pihenőidőszakot tart, ezt a pihenőidőszakot - legfeljebb kétszer - meg lehet szakítani egyéb tevékenységekkel, az alábbi feltételek teljesülése mellett:

(a) A napi pihenőidőszak szárazföldi részét igénybe kell venni a napi pihenőidőszak azon másik része előtt vagy után, amely a komp fedélzetén vagy a vonaton telik el;

(b) A napi pihenőidőszak részei között eltelt időszaknak a lehető legrövidebbnek kell lennie, és az összesítve semmilyen körülmények között nem haladhatja meg az egy órát, a beszállás előtt vagy a kiszállást követően, a vámoltatást is beleértve a beszállási vagy kiszállási műveletekbe.

A napi pihenőidő minden része alatt a járművezető számára háló- vagy fekvőhelynek kell rendelkezésre állnia.

2. A járművezető által utazással töltött bármely időszak, annak érdekében hogy eljusson arra a helyre, vagy oda visszatérjen, ahol az ezen Megállapodás hatálya alá eső jármű található, a célból, hogy azt a járművet átvegye, amely továbbá nem a járművezető otthonánál és nem is a járművezető általános tartózkodási helyeként szolgáló munkáltatói működési központnál található, nem számít pihenőnek, illetve szünetnek, hacsak nincs a járművezető kompon vagy vonaton, és nem áll a rendelkezésére háló- vagy fekvőhely.

3. A járművezető által egy, az ezen rendelet hatályán kívül eső jármű vezetésével annak érdekében töltött bármely időszak, hogy eljusson vagy visszatérjen az ezen rendelet hatálya alá tartozó járműhöz, amely nem a járművezető otthonánál és nem is a járművezető általános tartózkodási helyeként szolgáló munkáltatói működési központnál található, egyéb munkavégzésnek számít.”

## 9. Cikk

*(Kivételek)*

Az AETR Megállapodás 9. Cikkének utolsó mondata az alábbiakban foglaltak szerint módosul:

„... A járművezetőnek a menetíró készülék adatrögzítő lapján vagy a menetíróból kinyomtatott lapon, vagy a munkalapon kézi bejegyzéssel meg kell jelölnie az ilyen jellegű eltérések okát, legkésőbb egy megfelelő megállóhelyre érkezéskor.”

## 11. Cikk

*(Ellenőrzés a munkáltató részéről)*

Az AETR Megállapodás 11. Cikkének 1. bekezdése az alábbiakban foglaltak szerint módosul:

„1. A munkáltató köteles a közúti fuvarozást megfelelően szervezni, és a személyzet tagjait megfelelően betanítani, oly módon, hogy a jelen Megállapodás rendelkezéseit betarthassák.”

Az AETR Megállapodás 11. Cikkének 3. bekezdése az alábbi mondatrészrel egészül ki:

„...vagy ne ösztönözzön a jelen Megállapodás megszegésére.”

Az AETR Megállapodás 11. Cikke az alábbi két bekezdéssel egészül ki:

„4. A szállítási vállalkozás felelős a vállalkozás járművezetői által elkövetett szabálysértésekért, abban az esetben is, ha a szabálysértést egy másik Szerződő Fél területén, vagy egy olyan ország területén követték el, amely nem Szerződő Fél.

A Szerződő Felek azon jogának sérelme nélkül, hogy a szállítási vállalkozásokat teljes mértékben felelősnek tartásuk, a Szerződő Felek ezt a felelősséget attól tehetik függővé, hogy a szállítási vállalkozás az (1) és a (2)

bekezdésben foglaltakat megsértette-e. A Szerződő Felek figyelembe vehetnek bármely bizonyítékot arra vonatkozóan, hogy a szállítási vállalkozást ésszerűen nem lehet az elkövetett jogsértésért felelősnek tekinteni.

5. A vállalkozások, a feladók, a szállítmányozók, az utazásszervezők, a fővállalkozók, az alvállalkozók és a járművezető munkaközvetítők kötelesek biztosítani, hogy a szerződésben megállapodott szállítási időbeosztás ezen Megállapodásnak megfeleljen.”

## 12. Cikk

### *(A Megállapodás érvényesítését szolgáló intézkedések)*

Az AETR Megállapodás 12. Cikke, (a)-(c) pontjai az alábbiakban foglaltak szerint módosulnak:

„(a) A Szerződő Felek illetékes hatóságai oly módon szervezik meg az ellenőrzéseket:

(i) hogy minden egyes naptári évben a jelen Megállapodás alkalmazási körébe tartozó járművek gépjárművezetői összes munkanapjának legalább 1 százalékára kiterjedjenek. 2010. január 1.-től ez az arány legalább 2%-ra, 2012. január 1.-től pedig legalább 3%-ra emelkedik;

(ii) hogy az összes ellenőrzött munkanap legalább 15 százalékán közúton, legalább 25 százalékán pedig a vállalkozások telephelyein történjen az ellenőrzés. 2010. január 1.-től az ellenőrzéseket azok összes napjainak legalább 30%-ánál országúton, legalább 50%-ánál pedig a vállalkozások telephelyén kell elvégezni;

(b) A közúti ellenőrzések az alábbiakra kell, hogy kiterjedjenek:

(i) a napi és heti vezetési idők, megszakítások és a napi és heti pihenőidők;

(ii) a megelőző napokra vonatkozó adatrögzítő lapok, amelyeknek a jármű fedélzetén kell lenniük, és/vagy a vezetőkártyán és/vagy a menetíró készülék memóriájában, és/vagy szükség esetén a kinyomtatott lapokon, az ugyanezen időszakra vonatkozó tárolt adatok, amelyeknek rendelkezésre kell állniuk;

(iii) a menetíró készülék helyes működése.

Ezen ellenőrzéseket a járművek, a vállalkozások és a járművezetők, bárminemű megkülönböztetése nélkül végzik el, akár honosak, akár nem, függetlenül a szállítás kiinduló és végpontjától, valamint a menetíró készüléktípusától.

(c) A vállalkozások telephelyein végzett ellenőrzések a következő elemekből állnak, a közúti ellenőrzés elemein túl, valamint a melléklet 11. Cikke 2. pontjában foglaltak szerint:

(i) a heti pihenőidők és a heti pihenőidők közötti vezetési idők;

(ii) az engedélyezett összes vezetési idő két hétre;

(iii) a 8. Cikk 6. pontja szerint csökkentett napi vagy heti pihenőidők ellentételezése;

(iv) az adatrögzítő lapok és/vagy a fedélzeti egység és a járművezetői kártya adatainak használata, illetve a járművezetők munkaidő-beosztása.”

Az AETR Megállapodás 12. Cikke, a következő 6-8. bekezdésekkel egészül ki:

„6. (a) A Szerződő Felek engedélyezik az illetékes hatóságok számára, hogy azok szankciókkal sújtsanak egy járművezetőt ezen Megállapodás saját területükön észlelt olyan megszegéséért, amely miatt korábban még nem szabtak ki szankciót, abban az esetben is, ha a szabálysértést egy másik Szerződő Fél területén, vagy egy olyan ország területén követték el, amely nem Szerződő Fél.

(b) A Szerződő Felek engedélyezik az illetékes hatóságok számára, hogy azok szankciókkal sújtsanak egy vállalkozást ezen Megállapodás saját területükön észlelt olyan megszegéséért, amely miatt korábban még nem szabtak ki szankciót, abban az esetben is, ha a szabálysértést egy másik Szerződő Fél területén, vagy egy olyan ország területén követték el, amely nem Szerződő Fél.

Kivételes esetben, olyan jogsértés észlelése esetén, amelyet olyan vállalkozás követett el, melynek székhelye egy másik Szerződő Fél területén, vagy egy olyan ország területén található, amely nem Szerződő Fél, a szankciók kivétele az érintett Felek között kötött kétoldalú közúti szállítási megállapodásban vázolt eljárás szerint történjék.

A szerződő Felek 2011-től kezdve megvizsgálják annak lehetőségét, hogy a 6 (b) pontban említett kivételt megszüntessék, arra alapozva, hogy erre az összes Szerződő Fél készen áll.

7. Ha egy Szerződő Fél eljárást kezdeményez, vagy szankciókat vet ki egy adott jogsértés miatt, a járművezető számára megfelelő írásos bizonyítékot kell szolgáltatnia erről.

8. A Szerződő Feleknek biztosítaniuk kell, hogy arányos, adott esetben pénzügyi szankciókat is tartalmazó szankciórendszer működjön ezen Megállapodásnak a vállalkozások vagy az ahhoz kapcsolódó feladók, szállítmányozók, utazásszervezők, fővállalkozók, alvállalkozók és járművezető munkaközvetítők általi megszegése esetén.”

Az AETR Megállapodás a következő új, 12a., 13a., 22b. cikkekkkel egészül ki:

*„12a. Cikk*

*(Szabványosított mintaúrlap)*

1. A nemzetközi országúti ellenőrzések elősegítése céljából, szabványosított, minta-úrlapok bevezetésére kerül sor, hogy szükség esetén azokat használhassák, a jelen Megállapodás Melléklete ennek megfelelően kibővül egy 3. függelékkal. Ezen mintaúrlapok bevezetése és módosítása a 22b. Cikkben meghatározott eljárás szerint történik.

2. A 3. függelékben látható minta úrlapok használata nem kötelező. Azonban ha azokat felhasználják, akkor ezen függelékben meghatározott tartalommal kell őket alkalmazni, különös tekintettel a számozásra, a sorrendre és a tételekre.

3. A Szerződő Felek ezen adatokat kiegészíthetik további információkkal, a nemzeti vagy regionális követelményeknek megfelelően. Ezen kiegészítő információk megadása semmilyen körülmények között nem szükséges olyan szállítás esetében, amely egy másik Szerződő Félről, vagy egy harmadik országból ered. A fenti okból, e további információkat az úrlapon teljesen el kell különíteni a nemzetközi forgalomra meghatározott adatoktól.

4. A függelékben található úrlapokat el kell fogadni minden olyan országúti ellenőrzésnél, amelyet a jelen Megállapodás Szerződő Feleinek területén végeznek.

*13a. Cikk*

*(Átmeneti rendelkezések)*

A 12. Cikk végén hivatkozott rendelkezések, és a jelen Megállapodás 7(a) és 7(b) pontjaiban foglaltak a jelen módosítás hatályba lépésétől számítva, 3 hónappal később lépnek hatályba.

*22b. Cikk*

*(3. függelék módosítására vonatkozó eljárás)*

1. A jelen Megállapodás mellékletének 3. függeléke a jelen Cikkben meghatározott eljárással módosítható, az alábbiak szerint:

2. Minden olyan bevezetésre, vagy minta úrlapok módosítására irányuló javaslatot, amely a 3. függelékben található minta úrlapokra vonatkozik, jelen Megállapodás 12a. Cikke szerint be kell nyújtani jóváhagyásra az Európai Gazdasági Bizottság Közúti Közlekedési Munkacsoportjának. A benyújtott javaslat csak abban az esetben tekinthető elfogadottnak, ha azt a jelen levő és szavazó Szerződő Felek többsége elfogadta.

Az Európai Gazdasági Bizottság titkársága hivatalosan tájékoztatja a jelen Megállapodás minden Szerződő Felének illetékes hatóságát, minden a fenti módon jóváhagyott módosításról, valamint ezzel egyidőben ezt az információt eljuttatja a Főtitkár részére is, a vonatkozó módosított szöveg másolatával együtt.

3. Minden ilyen módon jóváhagyott minta úrlap három hónappal később használható fel, attól a naptól számítva, amelyen a jelen Megállapodás Szerződő Feleivel a fenti információt közölték.”

## Második rész

### Módosítás az AETR Megállapodás mellékletéhez

*(A 21. Cikk 8. bekezdése alapján meghatározott eljárás szerint)*

#### *11. Cikk*

*Az AETR Megállapodás Melléklete 11. Cikkének 2. bekezdése helyébe az alábbi bekezdés lép:*

„2. (a) A vállalkozásnak a rögzítőlapokat és a kinyomtatott lapokat, függetlenül attól, hogy azok mikor készültek, a 12. Cikk 1. pontjának megfelelően, időrendi sorrendben és olvasható formában kell megőriznie, legalább az azok felhasználásától számított egy évig, és azok másolatait ki kell adnia az érintett járművezetőknek, akik azokat kikérik.

A vállalkozás kérésre köteles átadni a járművezetői kártyákról letöltött adatok másolatát, valamint ezen másolatok kinyomtatott lapjait is az érintett járművezetőknek. A rögzítőlapokat, a kinyomtatott lapokat és a letöltött adatokat kérésre be kell mutatni, és át kell adni minden ellenőrzésre felhatalmazott tisztviselő részére.

(b) Azon vállalkozások, amelyek jelen Megállapodás hatálya alá esnek, és olyan járműveket használnak, amelyek fel vannak szerelve a jelen melléklet 1B Függeléké szerinti menetíró készülékkel, kötelesek:

(i) gondoskodni arról, hogy minden adatot rendszeresen letöltsenek a fedélzeti egységről és a járművezetői kártyáról is, az adott Szerződő Fél által meghatározott gyakorisággal, ezáltal biztosítva azt, hogy az adott vállalkozás által vagy részére végzett tevékenységek összes adata le legyen töltve.

(ii) gondoskodni arról, hogy minden a fedélzeti egységről és a járművezetői kártyáról letöltött adatot megőrizzenek legalább a letöltést követő 12 hónapig, és ha egy ellenőrző tisztviselő azokat kikéri, akkor ezek az adatok a vállalkozás telephelyéről közvetlenül vagy távolról hozzáférhetőek legyenek.

Jelen alpont alkalmazásában, a „letöltött” kifejezést az 1B Függelék I. Fejezetének (s) pontjában meghatározott definíció szerint kell értelmezni.”

## 12. Cikk

### Az AETR Megállapodás Melléklete 12. Cikkének 1. bekezdésében:

- Az AETR Megállapodás francia nyelvű szövegváltozatban a második és harmadik albekezdések az alábbiakban foglaltak szerint módosulnak:

„En cas d'endommagement d'une feuille ou d'une carte de conducteur qui contient des enregistrements, les conducteurs doivent joindre la feuille ou la carte de conducteur endommagée à la feuille de réserve ou à une feuille appropriée utilisée pour la remplacer.

En cas d'endommagement, de mauvais fonctionnement, de perte ou de vol de la carte de conducteur, les conducteurs doivent, dans les sept jours calendaires, en demander le remplacement auprès des autorités compétentes de la Partie contractante dans laquelle ils ont leur résidence normale.”

- Az AETR Megállapodás angol nyelvű szövegváltozatban a második albekezdésben:

Az „ideiglenes” szót felváltja a „megfelelő” szó”.

### Az AETR Megállapodás Melléklete 12. Cikkének 2. bekezdése az alábbiakban foglaltak szerint módosul:

„2. (a) A járművezetők a szolgálatba lépésük időpontjától kezdve kötelesek az adatrögzítő lapokat vagy járművezetői kártyát minden olyan napon használni, amikor járművet vezetnek. Az adatrögzítő lapot vagy járművezetői kártyát nem szabad a napi munkaidő vége előtt kivenni, hacsak a kivételét egyébként nem engedélyezték. Az adatrögzítő lapot nem lehet hosszabb időtartam rögzítésére használni, mint amilyen időtartamra a használata szól.

Amennyiben több járművezető dolgozik egy, az 1B Függelék szerinti menetíró készülékkel felszerelt járművön, akkor minden járművezetőnek gondoskodnia kell arról, hogy saját járművezetői kártyáját a tachográf megfelelő nyílásába helyezze.

(b) Ha a járművezető a járműre felszerelt menetíró készüléket a járműtől való távolléte miatt nem tudja használni, abban az esetben a 3. pont második bekezdésének (b), (c) és (d) pontjában megjelölt időszakokat:

(i) ha a jármű egy, az 1. függelék szerinti menetíró készülékkel van felszerelve, fel kell vezetni a rögzítőlapokra, manuálisan, automatikus rögzítéssel, vagy más módon, olvashatóan és a rögzítőlap beszenyezése nélkül, vagy

(ii) ha a jármű egy, az 1B Függelék szerinti menetíró készülékkel van felszerelve, fel kell vezetni a járművezetői kártyára, a menetíró berendezés manuális rögzítés üzemmódját használva.

(c) A járművezetőknek szükség szerint módosítaniuk kell a rögzítőlapokat, oly módon, hogy ha több járművezető utazik a járművön, abban az esetben annak a járművezetőnek az adatrögzítő lapjára kell írni az alábbi 3. pont második bekezdésének (b), (c) és (d) alpontjai szerinti adatokat, aki a járművet ténylegesen vezeti.”

Az AETR Megállapodás Melléklete 12. Cikke 7. bekezdésének (a) és (b) pontjai az alábbiakban foglaltak szerint módosulnak:

„7. (a) Amennyiben a járművezető olyan járművet vezet, amely az 1. függelék szerinti menetíró készülékkel van felszerelve, az ellenőrzésre jogosult személy felszólítására köteles bemutatni:

(i) A folyó hét vezetéssel töltött napjaira vonatkozó, valamint az elmúlt 15 nap során a vezető által használt korábbi rögzítőlapokat;

(ii) A járművezetői kártyáját, ha rendelkezik ilyennel; továbbá

(iii) Bármilyen nemű manuális feljegyzést és kinyomtatott lapot, amely a folyó héten, és az azt megelőző 15 nap során készült, a jelen Megállapodás követelményeinek megfelelően.

A jelen Megállapodás 13a. Cikkében meghatározott alkalmazás dátumától számítva, az (i) és (iii) alpontokban hivatkozott időszakoknak a folyó napot és az azt megelőző 28 naptári napot kell magukba foglalniuk.

(b) Amennyiben a járművezető olyan járművet vezet, amely az 1B függelék szerinti menetíró készülékkel van felszerelve, az ellenőrzésre jogosult személy felszólítására köteles bemutatni:

- (i) A járművezetői kártyáját, amellyel ő rendelkezik;
- (ii) Bármilyen nemű manuális feljegyzést és kinyomtatott lapot, amely a folyó héten, és az azt megelőző 15 nap során készült, a jelen Megállapodás követelményeinek megfelelően.
- (iii) Az előző alpontban hivatkozott időszakra vonatkozó rögzítőlapokat, azon időszakra, amely során az 1. függelék szerinti menetíró készülékkel felszerelt járművet vezetett.

A jelen Megállapodás 13a. Cikkében meghatározott alkalmazás dátumától számítva, az (ii) alpontban hivatkozott időszakoknak a folyó napot és az azt megelőző 28 naptári napot kell magukba foglalniuk.”

### 13. Cikk

Az AETR Megállapodás Melléklete 13. Cikkének 2. bekezdése az alábbiakban foglaltak szerint módosul:

„2 (a) Olyan esetekben, amikor a menetíró készülék nem használható, vagy hibásan működik, azt a járművezetőnek jelölnie kell a rögzítőlap(ok)on, vagy egy erre alkalmas, a rögzítőlap(ok)hoz vagy járművezetői kártyához csatolandó lapon. Ezen pedig a vezetőnek meg kell adnia a saját járművezető-azonosító adatait (a nevét és a vezetői engedélye számát, vagy a nevét és a járművezetői kártyája számát), beleértve az aláírását is, valamint minden információt azokról a különböző időszakokról, amelyek adatait a menetíró készülék nem, vagy nem megfelelően rögzítette vagy nyomtatta ki.

(b) Olyan esetekben, amikor egy járművezetői kártya megsérült, hibásan működik, az elveszett vagy ellopták vagy nincs a járművezető birtokában, a vezető köteles:

- (i) Utazása megkezdésekor kinyomtatni az általa vezetett jármű adatait, majd erre a kinyomtatott lapra felvezetni:
  - a saját járművezető-azonosító adatait, (a nevét és a vezetői engedélye számát, vagy a nevét és a járművezetői kártyája számát), beleértve az aláírását is;
  - a 12. Cikk 3. bekezdése második albekezdésének (b), (c) és (d) alpontjaiban hivatkozott időszakokat;
- (ii) Utazása befejezésekor kinyomtatni a menetíró készülék által rögzített időszakokra vonatkozó információkat, rögzíteni az „egyéb munkavégzés” és készenléti időszakokat, valamint az igénybevett pihenőidőszakokat, amelyekre az utazás megkezdésekor készült kinyomtatott lap nyomtatása óta sor került, ha azt a tachográf nem rögzítette. Emellett, vezesse fel erre a dokumentumra a saját járművezető-azonosító adatait, (a nevét és a vezetői engedélye számát, vagy a nevét és a járművezetői kártyája számát), beleértve az aláírását is.”

## Harmadik rész

### Módosítás az AETR Megállapodás melléklete függelékeihez

*(A 22. Cikk alapján meghatározott eljárás szerint)*

#### 1. Függelék

*(A menetíró készülék kialakításával, vizsgálatával, felszerelésével és ellenőrzésével kapcsolatos követelmények)*

*Az AETR Megállapodás orosz nyelvű szövegváltozatban a III. Fejezet C. pontja, 4. bekezdése (a) pontja (iii) alpontja első bekezdése az alábbiakban foglaltak szerint módosul:*

«- время ожидания, т.е. период, в течение которого водители не обязаны оставаться на своих рабочих местах, иначе как для реагирования на возможные сигналы к началу или возобновлению вождения либо к выполнению другой работы, »

#### 2. Függelék

### (JÓVÁHAGYÁSI JEL ÉS ENGEDÉLY)

Az I. „Jóváhagyási jel” pont 1. bekezdésében található lista az állabbi országokkal egészül ki:

Albánia	54
Örményország	55
Montenegró	56
San Marino	57
Monaco	59

Az „Szerbia Montenegró 10” országkódot az alábbi országkód váltja fel:

Szerbia	10
---------	----

### (Új) 3. Függelék

Az AETR Megállapodás Melléklete egy új, a 2. függelékét követő, 3 függelékkel egészül ki:

#### „MINTA ŰRLAPOK

Jelen Megállapodás 12a. Cikke szerint, a közúti fuvarozóknak az alábbi minta űrlapokat használhatják fel az országúti ellenőrzések elősegítése céljából:

1. A TEVÉKENYSÉGEK BEVALLÁSA részt akkor kell kitölteni, ha a járművezető betegszabadságon vagy éves szabadságon volt, vagy ha olyan járművet vezetett, amely nem tartozik az AETR Megállapodás hatálya alá, a jelen Megállapodás 2. Cikke szerint.

Kitöltési útmutató (sokszorosítandó, amennyiben lehetséges, az űrlap hátoldalára)

(a) Az űrlap minden mezőjét ki kell tölteni, az utazás megkezdése előtt, az érintett vállalkozás és járművezető által.

(b) A minta űrlap szövegét nem szabad módosítani.

(c) Az érvényesség érdekében, az űrlapot alá kell írnia mind a szállítási vállalkozás erre felhatalmazott képviselőjének, mind pedig magának a járművezetőnek. Egyéni vállalkozás esetén a járművezető aláírja az űrlapot egyrészt a vállalkozás nevében, másrészt a vezető nevében is. Kizárólag az aláírt eredeti űrlap tekinthető érvényesnek.

(d) Az űrlapot ki lehet nyomtatni a vállalkozás cégemlékjával ellátott papírára, az 1-5. szekciókat előre is ki lehet nyomtatni. Az aláíró aláírását nem lehet kiváltani a vállalkozás pecsétjével, de az űrlapon szerepelhet a pecsét is az aláírás mellett.

(e) Minden további nemzeti vagy nemzetközi információt az űrlap túloldalára kell felvezetni.

(f) Amennyiben ezt az űrlapot nem angol és nem francia nyelven töltik ki, akkor az adott nemzeti nyelven írott címnek az angol és francia címek alatt kell szerepelnie, az angol és francia címeket pedig nem szabad kitörölni. A minta űrlapon a szekciócímeket, olyan esetben, ha az eredeti dokumentum nem angol nyelven készült el, angolul is fel kell írni (lásd a mellékelt mintát).

2. *(fenntartva egy lehetséges másik űrlap számára)...”*

#### APPENDIX 3 OF THE ANNEX TO THE AETR / AZ AETR MEGÁLLAPODÁS MELLÉKLETÉNEK 3. FÜGGELÉKE

#### **ATTESTATION OF ACTIVITIES\*** / FORMULAIRE D'ATTESTATION D'ACTIVITÉS / TEVÉKENYSÉGEK BEVALLÁSA\*

*(REGULATION (EC) 561/2006 OR THE AETR\*\*) / (RÈGLEMENT (CE) 561/2006 OU L'AETR\*\*) / (561/2006  
(EK) RENDELET VAGY AZ AETR MEGÁLLAPODÁS)*

To be filled in by typing in Latin characters and signed before a journey / À remplir en dactylographie en caractères  
latins et à signer avant tout

Voyage / Géppel, latin betűkkel kell kitölteni és az utazás megkezdése előtt alá kell írni.

To be kept with the original control device records wherever they are required to be kept / À joindre aux  
enregistrements de l'appareil de contrôle qui doivent être conservés / A menetíró készülék eredeti felvételei mellett,  
az azok számára kijelölt helyen kell tárolni.

**FALSE ATTESTATIONS CONSTITUTE AN INFRINGEMENT / LES FAUSSES ATTESTATIONS  
CONSTITUENT UNE INFRACTION / HAMIS BEVALLÁSOK KÉSZÍTÉSE SZABÁLYSZEGÉSNEK  
MINŐSÜL**

<p><b>Part to be filled in by the undertaking (Partie à remplir par l'entreprise) / Ezt a részt a vállalkozás tölti ki</b></p> <p>1. Name of the undertaking / <i>Nom de l'entreprise</i> / <i>A vállalkozás neve</i> .....</p> <p>2. Street address, postal code, city / <i>Rue, code postal, ville</i> / <i>Utca, irányítószám, város</i> ..... .....</p> <p>Country / <i>Pays</i> / <i>Ország</i>: 3. Telephone number (including international prefix) / <i>Numéro de téléphone (y compris le préfixe international)</i> / <i>Telefonszám (nemzetközi előhívószámmal)</i> .....</p> <p>4. Fax number (including international prefix / <i>Numéro du télécopieur (y compris le préfixe international)</i> / <i>Fax szám</i> <i>(nemzetközi előhívószámmal együtt)</i> .....</p> <p>5. Adresse courrier électronique / <i>e-mail address</i> / <i>E-mail cím</i>: .....</p> <p><b>I, the undersigned (Lesoussigné) / Alulírott:</b></p> <p>6. Name and first name / <i>Nom et prénom</i> / <i>Név és keresztnév</i> .....</p> <p>7. Position in the undertaking / <i>Fonction dans l'entreprise</i> / <i>A vállalkozásban betöltött pozíció</i> .....</p> <p><b>declare that the driver / déclare que le conducteur / kijelentem, hogy a gépjárművezető:</b></p> <p>8. Name and first name / <i>Nom et prénom</i> / <i>Név és keresztnév</i>: .....</p> <p>9. Date of birth (day/month/year) / <i>Date de naissance: (jour/mois/année)</i> / <i>Születési dátum (nap/hónap/év)</i>: .....</p> <p>10. Driving licence or identity card or passport number / <i>Numéro du permis de conduire ou de la carte d'identité ou</i> <i>du passeport</i> / <i>Vezetői engedélye, személyi igazolványa vagy útlevéle száma</i> .....</p> <p>11. who has started to work at the undertaking on (day/month/year) / <i>qui a commencé travailler dans l'entreprise</i> <i>le(jour/mois/année)</i> / <i>aki a vállalkozásunknál az alábbi napon (nap/hónap/év) kezdett el dolgozni</i> ..... <i>au cours de la période / for the period / az alábbi időszakban:</i></p> <p>12. from (hour/day/month/year) <i>du (heure/jour/mois/année)</i> / <i>-tól (óra/nap/hónap/év)</i>: .....</p> <p>13. to (hour/day/month/year) / <i>au (heure/jour/mois/année)</i> / <i>-ig (óra/nap/hónap/év)</i>: .....</p> <p>14. <input type="checkbox"/> was on sick leave*** / <i>était en congé de maladie</i> / <i>betegszabadságát töltötte</i></p> <p>15. <input type="checkbox"/> was on annual leave*** / <i>était en congé annuel</i> / <i>éves szabadságát töltötte</i></p> <p>16. <input type="checkbox"/> was on leave or rest*** / <i>était en congé ou repos</i> / <i>távolléti idejét/pihenőidőszakát töltötte</i></p> <p>17. <input type="checkbox"/> drove a vehicle exempted from the scope of Regulation (EC) 561/2006 or the AETR*** / <i>conduisait un</i> <i>véhicule exclu du champ d'application du règlement (CE) 561/2006 ou de l'AETR</i> / <i>Az 561/2006 EK Rendelet vagy az AETR Megállapodás hatálya alá nem tartozó járművet vezetett</i></p> <p>18. <input type="checkbox"/> performed other work than driving*** / <i>effectuait autre travail que la conduite</i> / <i>egyéb munkát végzett, amely</i> <i>nem vezetés</i></p> <p>19. <input type="checkbox"/> was available*** / <i>était disponible</i> / <i>rendelkezésre állt</i></p> <p>20. Place / <i>Lieu</i> / <b>Hely</b>: ..... <i>Date / date</i> / <b>Dátum</b>:.....</p> <p><i>Signature / signature / Aláírás</i></p>
--

21. I, the driver, confirm that I have not been driving a vehicle falling under the scope of Regulation (EC) 561/2006 or the AETR during the period mentioned above (*Le soussigné, conducteur, confirme ne pas avoir conduit un véhicule relevant du champ d'application du règlement (CE) 561/2006 ou de l'AETR au cours de la période susmentionnée*) / **Alulírott, gépjárművezető megerősítem, hogy nem vezettem az 561/2006 EK Rendelet vagy az AETR**

**Megállapodás hatálya alá tartozó járművet a fent említett időszakban.**

22. Place / Lieu / **Hely**: ..... Date / date / **Dátum**

.....

Signature of the driver / *Signature du conducteur* / **Gépjárművezető aláírása**

\* This form is available in electronic and printable versions at the following address / Ce formulaire peut être obtenu en version électronique et en version imprimable à l'adresse suivante / Ez az űrlap elektronikus és nyomtatható verzióban is megtalálható a következő címen: <http://www.unece.org/trans/main/sc1/aetr.html>

\*\* European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles engaged in International Road Transport / Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route / Nemzetközi közúti fuvarozást végző járművek személyzetének munkájáról szóló Európai Megállapodás.

\*\*\* Choose only one box / Ne cocher qu'une seule case / Csak egy mezőt töltsön ki.”

4. § (1) E törvény a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.

(2) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

(3) A közlekedésért felelős miniszter a 2001. évi IX. törvénnyel kihirdetett, a nemzetközi közúti fuvarozást végző járművek személyzetének munkájáról szóló Európai Megállapodás a negyedik, az ötödik és a hatodik módosításával egységes szerkezetbe foglalt, angol nyelvű hiteles szövegét és annak magyar nyelvű hivatalos fordítását a Magyar Közlönyben e törvény hatálybalépését követően haladéktalanul közzéteszi.